

---

*Hermeneumata Pseudodositheana*

I V

*Colloquium Montepessulanum*

---

17. Miscere nobis. accumbamus. da nobis primum betas aut cucurbitas. mitte liquamen. da radices et cultellum. pone oxogarum et lactucas et cucumeres. adfer ungellam et uentriculum et uuluam. date panes siligineos. mitte oleum in salsum. sardinas exquama et pone super mensam. date sinape et collarem et coloefium

*Verse-nous à boire. Prenons place. Donne-nous d'abord des bettes ou des courgettes. Mets-y du garum. Donne-nous des radis et un couteau. Mets-y du garum acidulé, apporte des laitues et des concombres. Apporte des pieds de cochon, des tripes, une vulve. Apportez du pain de fleur de froment. Mets de l'huile sur le poisson fumé. Écaille les sardines et pose-les sur la table. Passez la moutarde, le collier et les boulettes de viande.*

18. Piscis assatus est. Praecide ceruum et aprum et gallinam et leporem. coliculos fac. praecide carnem ex aqua madidam. da carnem assam. da nobis bibere. Omnes bibimus. Adfer turtures et fasianum. adfer sumen et allecem. perfunde. manducemus. Optime factum est. Da porcellum assum. ualde calet. praecide illum. adfer mel in acetabulo. adfer et anserem saginatum et sale conditum (et sale conditum). da aquam ad manus. adferte si quid habetis, colostram cum melle et Gelonianum. parti eum. tollamus partes.

*Le poisson est bien grillé. Découpe le cerf, le sanglier, la poularde et le lièvre. Prépare les brochettes. Découpe le bouilli. Apporte la viande grillée. Donne-nous à boire. Nous avons tous bu. Apporte les tourterelles et le faisan. Apporte la tétine et la terrine de poisson. Verse. Mangeons. C'était très bon. Apporte le cochon de lait rôti. Il est encore tout chaud. Découpe-le. Apporte du miel dans la saucière. Apporte aussi une oie engraisnée et du salé (du petit salé). Verse-nous de l'eau sur les mains. Apportez ce que vous avez, du colostrum au miel, découpez-le. Prenons les tranches.*

20. iam sero est; eamus in domum. domina ubi est? Hic sum. Habemus quid cenare? Habemus omnia. Inponite mensam. date panem. praecide caseum. da poma. nequid uultis bonas oliuas? da copadia et patellam casei. praecide sumen. adfer placentum. da merum.

*Il se fait déjà tard; rentrons à la maison. Où est Madame? Je suis là. Nous avons de quoi manger? Nous avons tout ce qu'il faut. Dressez la table. Apportez le pain. Coupe le fromage. Passe les fruits. Vous ne voulez pas quelques belles olives? Donne un morceau, le plateau de fromage. Découpe la tétine. Apporte le gâteau. Verse du vin pur.*

---

*Hermeneumata Pseudodositheana*  
III

*Colloquia Monacensia*

---

4....dimisit ad prandium. dimissus uenio domi. muto, accipio panem candidum, oliuas, caseum, caricas, nucas. bibo aquam frigidam. pransus reuertor iterum in scholam.

*Après cela, le maître nous a donné une pause pour manger. Je suis revenu à la maison. Je me change, je prends du pain blanc, des olives, du fromage, des figues sèches, des noix; je bois de l'eau fraîche. Après avoir déjeuné, je retourne à l'école.*

11. quid statis? sedete. si uultis, discumbamus. Ubi iubet? In primo loco discumbe. date nobis hydrogaron. da nobis gustare maluas feruentes. porrige mihi mappam. afferte. mitte impensam ad acetabulum. diuide ungelas. concide aqualiculum, cordam ex aqua. uide, si habes piperatum. intinge. Utor. Utere. da ficatum tenerum, turdos, glandulas, lactucas. unus de uobis panem frangat et in canistellum inferat. ad ordinem trade. frange quadras. cenate; utique ille dignus est apud nos cenare. da salsum, sardinas, siliquas, cyma cum liquamine et oleum Spanum, rapatum, gallinam assam, ofellas iuscellatas, copadia, porcellum assum. pone discum cum scarias, radices, mentam, oliuas albas et caseum praesalsum, tubera, fungos. ministrantibus date cenare et coco et bellaria, quia bene seruierunt. date aquam manibus. terge mensam. <da> temetum. da phialulam. da merum. bibamus recentem de gillone. misce caldum. In maiore? In minore libenter. spero enim et aliam bibere. Si permittis, propino tibi; bene accipis? A te libenter. Quare non bibis? bibe, domine. Postulaui et nemo mihi dedit. Date nobis dulcia placenta. Sufficit nobis. eamus iam. accende lampadam. accipe. bene nos accepisti.

Pourquoi restez-vous debout? asseyez-vous. S'il vous plaît, allongez-vous. Où cela? Allonge-toi à la première place. Donne-nous du garum à l'eau, fais-nous goûter des mauves bien chaudes. Passe-moi la serviette pour les mains. Apportez. Mets du garum à l'huile dans la saucière. Partage les pieds de cochon. Découpe la tripe, le boyau bien lavé. Va voir si tu as de la sauce au poivre. Saucez. Je me sers. Sers-toi. Donne du foie bien tendre, des grives, du pancréas, des laitues. Que l'un d'entre vous rompe le pain et le mette dans la corbeille. Fais-le passer dans l'ordre. Romps les bouchées. Mangez. Il mérite bien de dîner avec nous. Donne du poisson salé, des sardines, des caroubes, des asperges au garum et de l'huile d'Espagne, du raifort, une poularde rôtie, du ragoût,

des côtelettes, un cochon de lait rôti. Pose le plateau avec les crudités, les radis, la menthe, les olives blanches et le fromage frais, les truffes, les champignons. Donnez à manger aux serviteurs, et des friandises au cuisinier, parce qu'il a bien travaillé. Apportez de l'eau pour les mains. Essuie la table. Donne du vin nouveau pur. Donne la cruche. Donne du vin pur, buvons de l'eau fraîche (lat.: du vin nouveau) du bocal. Mélange du chaud. Plus chaud? Moins chaud de préférence. J'espère en boire encore une. Si tu le permets, je vais boire avant toi; tu es d'accord? De ta part, volontiers. Pourquoi ne bois-tu pas? bois, maître. J'ai demandé mais personne ne m'a rien apporté. Donne-nous des gâteaux bien sucrés. Nous sommes rassasiés. Allons donc. Allume la lampe. Tiens. Tu nous as bien reçus.